



NIC

مركز المعلومات الوطني
National Information Center

اتفاقية المشترك Subscriber Agreement

تصنيف الوثيقة: حصري

نسخة الوثيقة: 2.0

تاريخ الاصدار: 1443/9/20هـ

<p>1. Introduction</p> <p>This document is part of the NIC document set. It describes the type of agreement to be signed by Subscribers.</p> <p>Audience</p> <p>This document is intended for the use of Digital Trust Service Providers (DTSPs) operating within the Saudi PKI environment.</p>	<p>1. مقدمة</p> <p>تعتبر اتفاقية المشترك ("الاتفاقية") جزءاً من وثائق مركز المعلومات الوطني ("المركز")، وهي الاتفاقية الواجب توقيعها بين المتقدم لطلب شهادة رقمية ("المشترك") ومقدم خدمات الثقة الرقمية ("مقدم الخدمة") ضمن نطاق بنية المفاتيح العامة في المملكة العربية السعودية ("المملكة").</p>
<p>2. Definitions</p> <p>The terms used in this document shall have the meanings as defined in the NIC Glossary which can be found at http://www.ncdc.gov.sa.</p>	<p>2. التعريفات</p> <p>يقصد بالمصطلحات الواردة في هذه الوثيقة المعاني المحددة في دليل المصطلحات الخاص بمركز المعلومات الوطني والمتوفر على الموقع الإلكتروني التالي: http://www.ncdc.gov.sa.</p>
<p>3. Agreement</p> <p>This Subscriber Agreement ("Subscriber Agreement") is a legal contract between a person or a sponsor of a device, named in the accompanying Subscriber Certificate Application ("You" or "Subscriber") and a DTSP operating under the National Centre for Digital Certification (NIC). To submit the Certificate Application, Subscriber must read this Subscriber Agreement in its entirety and agree to its terms by signing it manually. If you do not accept the terms of this Subscriber Agreement, your Application will not be accepted and you will not be issued a Certificate. This Subscriber Agreement is effective upon acceptance of your application by a DTSP. This Subscriber Agreement incorporates by reference any terms and conditions contained in the Application and the applicable CA CP, as amended from time to time by the CA Policy Authority or NIC.</p> <p>The DTSP and the Subscriber, agree to be legally bound, and agree as follows.</p>	<p>3. الاتفاقية</p> <p>تعد هذه الاتفاقية عقداً قانونياً بين الشخص المتقدم لطلب شهادة رقمية – لاستخدامه المباشر أو لجهاز يقع تحت مسؤوليته – حسب الاسم الوارد في نموذج طلب المشترك المرفق (والمشار له بعبارة "المشترك")، ومقدم الخدمة المصرح له بإصدار الشهادات الرقمية وإدارتها من قبل مركز المعلومات الوطني .</p> <p>عند طلب إصدار شهادة رقمية، يتوجب على المشترك أن يقرأ هذه الاتفاقية بالكامل ويوافق على أحكامها من خلال توقيعها خطياً عليها. فإن كان المشترك لا يقبل بأحكام هذه الاتفاقية، فلن يتم قبول طلبه، ولن يتم إصدار شهادة رقمية له.</p> <p>يسري مفعول هذه الاتفاقية عند قبول طلب المشترك من قبل مقدم الخدمة، وتشتمل هذه الاتفاقية على أي أحكام أو شروط تم الإشارة لها في نموذج طلب المشترك أو سياسة الشهادة الرقمية لمركز التصديق الحكومي، وحسبما يتم تعديله من وقت لآخر بواسطة لجنة السياسات بمركز التصديق الحكومي أو بواسطة مركز المعلومات الوطني .</p> <p>يوافق كل من مقدم الخدمة والمشارك على الالتزام قانونياً بهذه الاتفاقية وفقاً للأحكام المشار إليها في البنود التالية.</p>

<p>4. Issuance</p> <p>Upon Subscriber's submission of a completed Application and DTSP's acceptance of that Application, which includes the successful identification and authentication of the Subscriber in accordance with the requirements of the applicable CA CP, DTSP shall issue the Certificate applied for by Subscriber ("Subscriber Certificate") and provide Subscriber with the Subscriber Certificate for use as permitted under the terms of this Subscriber Agreement and the applicable CA CP.</p>	<p>4. إصدار الشهادات الرقمية</p> <p>عند تقدم المشترك بطلب مكتمل وموافقة مقدم الخدمة على ذلك الطلب، الذي يتضمن التعريف بهوية المشترك والتأكد من صحة بياناته وفقاً لسياسة الشهادة الرقمية لمركز التصديق الحكومي، سيقوم مقدم الخدمة بإصدار الشهادة الرقمية التي تقدمها المشترك بطلبها ("شهادة المشترك") لاستخدامها حسبما هو مسموح به بموجب الأحكام الواردة في هذه الاتفاقية وفقاً لسياسة الشهادة الرقمية لمركز التصديق الحكومي.</p>
<p>5. Use, Purpose and Limitations</p> <p>A Subscriber Certificate may only be used by a Subscriber solely for related communications and transactions according to the provisions of the applicable CA CP and this Subscriber Agreement. A Subscriber may not, under any circumstances, use a Subscriber Certificate for any purpose other than those expressly permitted by this Subscriber Agreement and the applicable CA CP.</p>	<p>5. الأغراض والقيود المتعلقة باستخدام الشهادات الرقمية</p> <p>تستخدم شهادة المشترك من قبل المشترك حصراً لمراسلاته وعملياته وفقاً لسياسة الشهادة الرقمية لمركز التصديق الحكومي وما نصت عليه هذه الاتفاقية، ولا يجوز للمشارك بأي حال من الأحوال استخدام شهادة المشترك لأي غرض باستثناء الأغراض المسموح بها صراحة في هذه الاتفاقية أو في سياسة الشهادة الرقمية لمركز التصديق الحكومي.</p>

<p>6. Role and Obligations of the DTSP</p> <p>DTSP shall act as the Certification Service Provider for the Subscriber Certificate and perform its obligations as specified in this Subscriber Agreement and the applicable CA CP and CPS. The DTSP is responsible for:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) Control over the designation of RAs, (ii) Process Certificate application requests of subscriber (iii) Issues and manages digital certificates of subscriber (iv) Performance of all aspects of the services, operations and infrastructure related to Subscriber Certificates issued under the applicable CA CP, in accordance with the requirements, representations, and warranties of the CA CP, and the applicable Agreements. 	<p>6. مسؤوليات والتزامات مقدم الخدمة</p> <p>سيعمل مقدم الخدمة كمقدم لخدمات الثقة الرقمية للمشاركين التابعين له، وسيؤدي التزاماته وفقاً لما نصت عليه هذه الاتفاقية بالإضافة للمسؤوليات والالتزامات الواردة في سياسة الشهادة الرقمية لمركز التصديق الحكومي واجراءات الثقة الرقمية لمركز التصديق الحكومي.</p> <p>ويكون مركز التصديق مسؤولاً عما يلي:</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) الرقابة على تعيين مراكز التسجيل ومسؤولي مراكز التسجيل. (2) استقبال طلبات الشهادات الرقمية الخاصة بالمشاركين ومعالجتها. (3) إصدار الشهادات الرقمية الخاصة بالمشاركين وإدارتها. (4) توفير كافة الخدمات والعمليات والبنى التحتية المتعلقة بشهادات المشاركين المصدرة وفقاً للمتطلبات والتعهدات والضمانات الواردة في سياسة الشهادة الرقمية لمركز التصديق الحكومي والاتفاقيات ذات الصلة.
--	--

7. Role and Obligations of Subscriber	7. مسؤوليات والتزامات المشترك
<p>(i) Before accepting and using a Subscriber Certificate, Subscriber must:</p> <ul style="list-style-type: none"> Apply in person at the authorized DTSP Registration Authority or have undergone a previous DTSP in-person identification and authentication procedure; Submit a completed Application; The Subscriber must be present at the RA while the RA generates the Subscriber's signing and authentication key pairs. [Adhere to the policy set by the DTSP as the Subscriber might have to be present at the RA while generating keys, might be online key generation or a bulk generation done in a customization centre]. Attest to the truthfulness and accuracy of all information provided in the Application; and Accept and agree to the terms and conditions of this Subscriber Agreement and the applicable CA CP. <p>(ii) Subscriber is obligated to:</p>	<p>1) يتوجب على المشترك قبل إصدار الشهادة الرقمية أن يقوم بما يلي:</p> <p>(أ) التقدم شخصياً لدى مركز التسجيل للتعريف بهويته، أو أن يكون قد خضع شخصياً في السابق لإجراءات تعريف الهوية من قبل مقدم الخدمة.</p> <p>(ب) تقديم طلب مشترك مكتمل حسب النموذج المعتمد من قبل مقدم الخدمة.</p> <p>(ج) يجب أن يتواجد المشترك لدى مركز التسجيل أثناء القيام بعملية توليد مفاتيح التوقيع والتحقق من الهوية الخاصين بالمستخدم. [يجب الالتزام بالسياسة المقررة في سياسة الشهادة الرقمية لمركز التصديق الحكومي وإجراءات الثقة الرقمية لمركز التصديق الحكومي، حيث أنه قد يكون على المشترك التواجد لدى مركز التسجيل أثناء توليد المفاتيح، أو من الممكن توليد المفاتيح عبر الاتصال عن بعد، أو قد يتم بشكل جماعي لعدد من المشتركين في مركز مخصص لذلك.]</p> <p>(د) المصادقة على صحة جميع المعلومات المقدمة في طلب المشترك.</p> <p>(هـ) القبول والموافقة على الأحكام والشروط الواردة في هذه الاتفاقية وفي سياسة الشهادة الرقمية لمركز التصديق الحكومي.</p> <p>2) يلتزم المشترك بما يلي:</p> <p>(أ) الحفاظ الأمن للمفتاح الخاص وأخذ الاحتياطات المعقولة والضرورية لمنع فقد المفتاح الخاص أو كشفه أو تعديله أو استخدامه بشكل غير مشروع. ويشمل ذلك كلمة المرور، أداة تخزين المفاتيح (Token)، أو أي بيانات تنشيط تستخدم للتحكم في الوصول إلى المفتاح الخاص بالمستخدم.</p> <p>(ب) استخدام شهادة المشترك للأغراض والاستخدامات المقصودة منها فقط، وحسبما حددها مقدم الخدمة.</p> <p>(ج) إخطار مقدم الخدمة فوراً في حالة تعرض المفتاح الخاص للخطر عندما يتوفر للمستخدم أي سبب للاعتقاد بفقد المفتاح الخاص به أو وصول شخص آخر إليه أو الكشف عنه لأي سبب آخر.</p>

<ul style="list-style-type: none"> • Secure private key and take reasonable and necessary precautions to prevent loss, disclosure, modification, or unauthorized use of the private key. This includes password, hardware token, or other activation data that is used to control access to the Subscriber's private key; • Use Subscriber Certificate only for its intended uses as specified by the DTSP; • Notify the DTSP in the event of a key compromise immediately whenever the Subscriber has reason to believe that the Subscriber's private key has been lost, accessed by another individual, or compromised in any other manner; • Use the Subscriber Certificate that does not violate applicable laws in the Kingdom of Saudi Arabia; and • Upon termination of this Agreement, revocation or expiration of the Subscriber Certificate, immediately cease use of the Subscriber Certificate. <p>(iii) Subscriber agrees that any use of the Subscriber Certificate to sign or</p>	<p>(د) استخدام شهادة المشترك بما لا يخالف الأنظمة المطبقة في المملكة العربية السعودية.</p> <p>(هـ) التوقف فوراً عن استخدام شهادة المشترك في حال إلغائها أو انتهاء صلاحيتها أو بمجرد انتهاء هذه الاتفاقية.</p> <p>(3) يوافق المشترك على أنه هو من يقرر بنفسه استخدام شهادة المشترك الخاصة به للتوقيع الإلكتروني أو الموافقة على محتويات أي سجل إلكتروني أو رسالة إلكترونية، ويوافق المشترك على أن يلتزم قانونياً بمحتويات ذلك السجل الإلكتروني أو تلك الرسالة الإلكترونية.</p> <p>(4) على المشترك أن يعرض مقدم الخدمة ويحميه من كافة الأضرار - بما في ذلك الأتعاب القانونية - أو الخسائر، أو الملاحقات القضائية، أو المطالبات، أو الدعاوى من أطراف معتمدة على شهادة المشترك أو استخدامها، وذلك عندما تكون تلك الملاحقات القضائية أو المطالبات أو الدعاوى متعلقة بأي مما يلي:</p> <p>(أ) استخدام شهادة المشترك بطريقة غير مصرح بها من مقدم الخدمة أو مخالفة لأحكام هذه الاتفاقية أو لسياسة الشهادة الرقمية لمركز التصديق الحكومي.</p> <p>(ب) العبث في شهادة المشترك من قبل المشترك نفسه.</p> <p>(ج) إخفاق المشترك بحماية مفتاحه الخاص.</p> <p>(د) استخدام المشترك لشهادته الرقمية أو الاعتماد عليها ضمن العمليات التجارية الشخصية الخاصة بالمستخدم.</p> <p>(هـ) وجود أخطاء أو تزيف في البيانات المقدمة في طلب المشترك.</p> <p>(و) المطالبات المتعلقة بمحتوى أو معلومات وبيانات قدمها المشترك أو طلب منه تقديمها.</p>
---	--

<p>otherwise approve the contents of any electronic record or message is attributable to Subscriber. Subscriber agrees to be legally bound by the contents of any such electronic record or message.</p> <p>(iv) Subscriber shall indemnify and hold a DTSP harmless from and against any and all damages (including legal fees), losses, lawsuits, claims or actions arising out of:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Use of Subscriber's Certificate in a manner not authorized by the DTSP or otherwise inconsistent with the terms of this Subscriber Agreement or the applicable CA CP; • A Subscriber Certificate being tampered with by the Subscriber; or • Inaccuracies or misrepresentations contained within the Application. A Subscriber shall indemnify and hold the DTSP harmless against any damages and legal fees that arise out of lawsuits, claims or actions by third parties who rely on or otherwise use Subscriber's Certificate, where such lawsuit, claim, or action relates to a Subscriber's breach of its obligations outlined in this Subscriber Agreement or the applicable CA CP, a Subscriber's use of 	
--	--

<p>or reliance upon a Subscriber Certificate in connection with its business operations, a Subscriber's failure to protect its private key, or claims pertaining to content or other information or data supplied, or required to be supplied, by Subscriber.</p>	
---	--

<p>8. Term and Termination</p> <p>(i) Term: This Subscriber Agreement is effective upon DTSP's acceptance of Subscriber's Application and will terminate on the latest expiration date of the Subscriber Certificate(s) issued to You under this Subscriber Agreement (except when subscriber certificate(s) automatically renewed) unless earlier terminated as provided herein.</p> <p>(ii) Termination: Any party may terminate its participation in the DTSP upon not less than five days prior written notice, that notice shall be delivered to the DTSP and shall specify the effective date of termination; provided, however, that any termination shall not affect the respective obligations or rights of the parties arising under any documents or otherwise under this Agreement prior to the effective date of termination; and provided, further, that any termination of a Subscriber shall be governed by the provisions of this Agreement.</p> <p>(iii) The service provider or NIC may revoke the subscriber's certificate / certificates without prior notice when the subscriber violates any of the obligations set out in this agreement or the applicable CA CP.</p>	<p>8. مدة سريان الاتفاقية وانتهائها</p> <p>(1) يسري مفعول هذه الاتفاقية بمجرد قبول مقدم الخدمة لطلب المشترك وتنتهي بانتهاء صلاحية آخر شهادة/شهادات اشتراك صادرة للمشارك بموجب هذه الاتفاقية - في حال عدم تجديد شهادة/شهادات الاشتراك تلقائياً - وقد تنهى الاتفاقية قبل ذلك حسبما نصت عليه الاتفاقية في البند التالي.</p> <p>(2) يجوز للمشارك إنهاء الاشتراك لدى مقدم الخدمة بموجب إخطار كتابي مسبق بما لا يقل عن خمسة أيام من تاريخ الإنهاء المطلوب، يسلم إلى مقدم الخدمة ذكراً تاريخ سريان الإنهاء، شريطة أن لا يؤثر إنهاء هذه الاتفاقية على التزامات أو حقوق طرفيها قبل سريان تاريخ الإنهاء.</p> <p>(3) يجوز لمقدم الخدمة أو مركز المعلومات الوطني إلغاء شهادة/شهادات المشترك بدون إشعار مسبق عند مخالفة المشترك لأي من الالتزامات الواردة في هذه الاتفاقية أو في سياسة الشهادة الرقمية لمركز التصديق الحكومي.</p> <p>(4) أي إنهاء لاتفاقية المشترك يجب أن يخضع لأحكام هذه الاتفاقية والأحكام الواردة في سياسة الشهادة الرقمية لمركز التصديق الحكومي.</p>
--	--

9. Use of Personal Information

Subscriber hereby authorizes the DTSP to store all information submitted by the Subscriber as part of the Application, and to release that information, or some portion of that information, to a Relying Party upon the successful validation of Subscriber's Certificate by that Relying Party. DTSP shall not disclose information related to the Subscriber, except under the terms and conditions set forth in the applicable CA CP, Privacy policy, and otherwise as required by law. Each Relying Party is obligated to enter into a Relying Party Agreement with a DTSP that limits the purposes for which a Relying Party may use or disclose information obtained, to those purposes that are authorized by the applicable CA CP, subject to the conditions and limitations set forth therein. DTSPs and Relying Parties must endeavor to:

- (i) Ensure the confidentiality of personal data and business records;
- (ii) Prevent the sale or transfer of the personal data and business records; and
- (iii) Prevent the examination of or tampering with personal data or business records other than for the purposes of maintenance or security of the relevant information processing system or data integrity.

9. استخدام البيانات الشخصية وحمايتها

بفوض المشترك بموجب هذه الاتفاقية مقدم الخدمة بتخزين جميع البيانات المقدمة منه كجزء من طلب الاشتراك، ويفوضه كذلك بإعطاء تلك البيانات أو أي جزء منها إلى الطرف المُعتمد على خدمات الثقة الرقمية عندما يريد ذلك الطرف المُعتمد التحقق من صحة شهادة المشترك. ويجب على مقدم الخدمة ألا يفشي أية بيانات تتعلق بالمشارك إلا بموجب شروط وأحكام سياسة الشهادة الرقمية لمركز التصديق الحكومي، وسياسة الخصوصية الصادرة من مركز المعلومات الوطني، وحسبما يقتضيه القانون. ويلتزم كل طرف مُعتمد بإبرام اتفاقية الطرف المُعتمد مع مقدم الخدمة يتم من خلالها تحديد الأغراض التي يجوز فيها للطرف المُعتمد الإفصاح عن البيانات التي حصل عليها والمصرح بها من قبل سياسة الشهادة الرقمية لمركز التصديق الحكومي، شريطة الالتزام بالشروط والقيود الواردة في هذه الاتفاقية. ويجب على كل من مقدم الخدمة والأطراف المُعتمدة بذل ما يستطيعون من أجل ما يلي:

- (1) ضمان سرية البيانات الشخصية وسجلات العمل.
- (2) منع بيع أو تحويل البيانات الشخصية وسجلات العمل.
- (3) منع تفحص البيانات الشخصية وسجلات العمل أو العبث بها، إلا لأغراض صيانة أنظمة معالجة البيانات ذات الصلة أو تأمينها أو لغرض التأكد من تكامل البيانات.

<p>10. Disclaimer of Warranties The services provided by the DTSP to Subscribers are provided on an “As is” and “As available” basis, and DTSP expressly disclaim all other warranties relating to any Subscriber Certificate or any related services provided by a DTSP including, but not limited to, any warranty of no infringement, merchantability, or fitness for a particular purpose. DTSPs do not warrant that their certificates will be compatible of functional with any software. Furthermore, you are hereby notified of the possibility of compromise of a private key corresponding to a public key contained in a Subscriber Certificate, including theft, which may or may not be detected, and of the possibility of use of a stolen or compromised key to forge a digital signature to a document.</p>	<p>10. إخلاء مسؤولية مقدم الخدمة من تقديم الضمانات</p> <p>يتم تقديم الخدمات عبر مقدم الخدمة إلى المشترك بحالتها الأصلية وحسب توفرها. ويخلي مقدم الخدمة نفسه من جميع الضمانات الأخرى المتعلقة بشهادة المشترك أو أية خدمة أخرى يقدمها مقدم الخدمة – ويشمل ذلك دون حصر – أي ضمان بعدم المخالفة أو ملائمة الشهادة للاستخدامات التجارية أو ملائمتها لغرض محدد. ولا يضمن مقدم الخدمة بأن تتوافق وظائف شهادات المشترك مع أي برنامج محدد. كما أن على المشترك الإقرار بأنه تم إعلامه باحتمال اكتشاف المفتاح الخاص للمصاحب للمفتاح العام الذي تم الحصول عليه في شهادة المشترك واحتمال استخدامه لتزوير توقيع إلكتروني لوثيقة ما، ويمكن حدوث ذلك بعدة حالات تشمل سرقة المفتاح الخاص أو عدم محافظة المشترك على كلمات المرور المتعلقة بالمفاتيح.</p>
<p>11. Limitation of liability and damages Notwithstanding any contrary provision contained in this Subscriber Agreement or the applicable CA CP, in no event shall DTSP be liable to Subscriber or any third party relying upon or otherwise making use of a Subscriber Certificate, for any incidental or consequential damages (including, without limitation, indirect, special, punitive, or exemplary damages for loss of business, profits, goodwill, business reputation, data, or business information) arising out of or connected in any way with this Subscriber Agreement, the Application, the applicable CA CP, Subscriber’s or any third party’s use of a Subscriber Certificate, or any other transactions or services offered herein, even if the Subscriber, DTSP, or a third party has been advised of the possibility of such damages in advance.</p>	<p>11. حدود المسؤولية والأضرار</p> <p>في حال وجود أي أحكام مغايرة تضمنتها هذه الاتفاقية أو سياسة الشهادة الرقمية لمركز التصديق الحكومي، لا يكون مقدم الخدمة مسؤولاً في أي حال من الأحوال أمام المشترك أو أي طرف ثالث يعتمد على الشهادة الرقمية أو استخداماتها أو خلافه، عن أي أضرار عرضية أو استدلالية – ويشمل ذلك دون حصر الأضرار غير المباشرة أو الخاصة أو العقابية أو التعويضات الرادعة الناشئة عن فقدان فرص العمل أو الأرباح أو سمعة الجهة أو البيانات أو معلومات العمل – والمتعلقة بأي طريقة بهذه الاتفاقية أو سياسة الشهادة الرقمية لمركز التصديق الحكومي أو استخدام المشترك أو أي طرف ثالث لشهادة المشترك أو أي تعاملات أو خدمات مقدمة بموجب هذه الاتفاقية، حتى ولو كان المشترك أو مقدم الخدمة أو الطرف الثالث قد تم إبلاغهم مقدماً عن احتمال وقوع هذه الأضرار.</p>

<p>12. DTSP Liability</p> <p>Notwithstanding any contrary provision contained in this Subscriber Agreement or the applicable CA CP, and except as otherwise provided in a Relying Party Agreement between a DTSP and a Relying Party, the DTSP does not have any financial obligations towards the Subscriber or any third party for all damages, losses, and causes of action concerning the use of Subscriber Certificate, or reliance upon.</p>	<p>12. الالتزامات المالية المترتبة على مقدم الخدمة</p> <p>على الرغم من أي أحكام مغايرة تضمنتها اتفاقية المشترك أو سياسة الشهادة الرقمية لمركز التصديق الحكومي لدى مركز المعلومات الوطني ، ومالم ينص على خلاف ذلك في اتفاقية الطرف المُعتمد المبرمة بين مقدم الخدمة والطرف المُعتمد، فإن مقدم الخدمة لا يترتب عليه أي التزامات مالية نحو المشترك أو أي طرف ثالث عن كافة الأضرار والخسائر أو ما يتسبب عن استخدام شهادة المشترك أو الاعتماد عليها.</p>
<p>13. Fees</p> <p>Currently, there is no fees for Certificate issuance and management, although NIC reserves the right to change this in future.</p>	<p>13. رسوم إصدار الشهادات الرقمية وإدارتها</p> <p>في الوقت الحالي فإنه لا يوجد رسوم فيما يتعلق بإصدار الشهادات والإدارة، ويحق للمركز الوطني للتصديق الرقمي تغيير ذلك في المستقبل.</p>
<p>14. Third Party Beneficiaries</p> <p>This Subscriber Agreement is solely for the benefit of the parties to this agreement and any successors and permitted assigns, and does not confer any rights or remedies on any other person or entity, including, without limitation, any third party relying upon or otherwise making use of a Subscriber Certificate(s).</p>	<p>14. استفادة أطراف أخرى من الاتفاقية</p> <p>أعدت هذه الاتفاقية بقصد الفائدة لجميع أطرافها، ولا يترتب عليها أي حقوق أو معالجات لأي شخص آخر أو منشأة أخرى، بما في ذلك ودون حصر، أي طرف ثالث يعتمد على أو يستفيد من الشهادة / الشهادات الصادرة للمشارك.</p>
<p>15. Assignment</p> <p>Subscriber shall not assign its rights or delegate its obligations under this Subscriber Agreement or assign or delegate the Subscriber Certificate(s) to any third party. Immediate termination of this Subscriber Agreement will result upon any attempt to assign or delegate the rights and obligations in this agreement.</p>	<p>15. التنازل عن الحقوق والالتزامات</p> <p>يجب على المشترك أن لا يتنازل لأي طرف ثالث عن حقوقه أو يفوضه بالتزاماته الواردة في هذه الاتفاقية، كما لا يحق له تفويض أي طرف ثالث باستخدام الشهادة/ الشهادات الصادرة له بموجب هذه الاتفاقية. وستؤدي أية مخالفة لتفويض الاستخدام أو الحقوق والالتزامات المترتبة على هذه الاتفاقية إلى الإنهاء الفوري لها.</p>

<p>16. Fiduciary Relationship</p> <p>DTSP is not the agent, fiduciary, trustee, or other representative of Subscriber. Subscriber and DTSP acknowledge and agree that DTSP shall perform its duties under this Subscriber Agreement as an independent contractor. Subscriber does not have any authority to bind DTSP by contract or otherwise, to any obligation. Subscriber shall make no representations to the contrary, either expressly, implicitly, by appearance, or otherwise.</p>	<p>16. العلاقة التعاقدية</p> <p>لا يعتبر مقدم الخدمة وكلياً ولا أميناً ولا ممثلاً للمشارك، ويقر المشارك ومقدم الخدمة ويوافقان على أن يؤدي مقدم الخدمة واجباته المترتبة عليه بموجب هذه الاتفاقية كجهة مستقلة مصرح لها. ولا يتمتع المشارك بأية صلاحية لإلزام مقدم الخدمة بعقد أو غيره أو بأي التزام. ولا يقدم المشارك أي تعهدات بخلاف ذلك صراحة أو ضمناً أو شكلياً أو غير ذلك.</p>
<p>17. Severability</p> <p>Should any provision, or portion of any provision, of this Agreement be invalid or unenforceable for any reason, the validity or enforceability of the remaining provisions, or of the other portions of the provision in question shall not be affected thereby; provided, that such severance shall have no material adverse effect on the terms of this Agreement and this Agreement shall be carried out as if any such invalid or unenforceable provision or portion of any provision were not contained herein.</p>	<p>17. استقلالية نفاذ بنود الاتفاقية</p> <p>في حالة عدم صحة أحد بنود هذه الاتفاقية أو جزء منها أو عدم قابليته للنفاذ لأي سبب كان، فإن صحة ونفاذ باقي البنود الأخرى لا يتأثران من ذلك، ويجب تنفيذها كاملة كما لو أنها لم تتضمن ذلك البند الغير قابل للنفاذ.</p>
<p>18. Dispute Resolution</p> <p>Any controversy or claim arising out of or relating to this Agreement shall be dealt with in accordance with the NIC Dispute Resolution Policy.</p>	<p>18. حل الخلافات</p> <p>يتم التعامل مع أي خلاف أو مطالبة تنشأ من أو تتعلق بهذه الاتفاقية وفقاً لسياسة حل الخلافات لدى مركز المعلومات الوطني .</p>
<p>19. Governing Law</p> <p>This Subscriber Agreement and the applicable CA CP shall be governed and construed in accordance with the laws of the Kingdom of Saudi Arabia.</p>	<p>19. القانون الحاكم للاتفاقية</p> <p>تخضع هذه الاتفاقية وسياسة الشهادة الرقمية لمركز التصديق الحكومي لدى مركز المعلومات الوطني إلى نظام التعاملات الإلكترونية والأنظمة الأخرى ذات العلاقة في المملكة العربية السعودية وتفسر وفقاً لها.</p>

<p>20. Entire Agreement</p> <p>This Subscriber Agreement constitutes the complete agreement of the parties and they supersede all prior representations or agreements, whether oral or written, with respect to such matters. No oral modification or waiver of any of the provisions of this Subscriber Agreement shall be binding on any party. No obligation to enter into any transaction is to be implied from the agreement to be bound by this Agreement. This Agreement is for the benefit of parties hereto, and shall be binding upon, those parties. The DTSP may amend this Agreement, from time to time upon thirty days prior notice. Each party shall be deemed to consent to such amendment, unless a written notice of termination is given to DTSP prior to the effective date of such amendment, provided however, that any modification, amendment or waiver of any provision governing only the rights and obligations of a Subscriber shall be governed by the provisions of this Agreement.</p>	<p>20. مجمل الاتفاق</p> <p>تمثل هذه الاتفاقية الاتفاق الكامل بين الطرفين وتنسخ جميع المفاهيم والاتفاقيات السابقة بينهما - سواء كانت شفوية أو خطية - المتعلقة بأحكام هذه الاتفاقية. ولا يعتبر أي تعديل أو إعفاء شفوي لأي من أحكام أو التزامات هذه الاتفاقية ملزماً لأي من الطرفين. ويجب ألا توحى هذه الاتفاقية ضمناً بترتيب أي التزام بالدخول في أي معاملة لإلزام الطرفين بموجبها. أبرمت هذه الاتفاقية لمصلحة طرفيها وهي ملزمة لهؤلاء الأطراف. يحق لمقدم الخدمة تعديل هذه الاتفاقية من حين لآخر بعد إعطاء إشعار مسبق قبل ثلاثين (30) يوماً من التعديل. ويعتبر كل طرف من الطرفين بأنه موافق على هذا التعديل، ما لم يتم إعطاء إشعار خطي بالإبقاء لمقدم الخدمة قبل تاريخ نفاذ هذا التعديل. في حالة وجود أي تعديل أو تنازل عن أي حكم يتعلق بحقوق والتزامات المشترك فيجب أن يخضع لأحكام هذه الاتفاقية.</p>
<p>21. Amendment and Waiver</p> <p>This Agreement may be amended or modified only by the Subscriber and DTSP. A waiver of any provision of this Agreement must be in writing, designated as such, and signed by the party against whom enforcement of that waiver is sought. The waiver by a party of a breach of any provision of this Agreement shall not operate or be construed as a waiver of any subsequent or other breach thereof.</p>	<p>21. التعديل والإعفاء من الالتزامات</p> <p>يجوز تعديل هذه الاتفاقية فقط من قبل المشترك ومقدم الخدمة. ويجب أن يكون الإعفاء من أي من أحكام هذه الاتفاقية خطياً، وأن يتم توقيعه من قبل الطرف الذي يلتمس إنفاذ ذلك الإعفاء. علماً بأن إعفاء أحد الطرفين من أي مخالفة لأي من أحكام هذه الاتفاقية لا يجب أن يعمل أو يفسر على أنه إعفاء من أي مخالفة لاحقة أو أي مخالفة أخرى.</p>
<p>22. Force Majeure</p> <p>No party shall be liable for any failure to perform its obligations in connection with any communication or transaction, where such failure results from any act of God, compliance with any law, regulation, order or legal process to which such party is subject, or other cause beyond such party's reasonable control (including, without limitation, any mechanical, electronic or communications failure) which prevents such Party from communicating under the terms of this agreement.</p>	<p>22. القوة القاهرة</p> <p>لا يسأل أي طرف عن أي إخفاق في أداء التزاماته المرتبطة بأية مراسلات أو عمليات إذا كان ذلك الإخفاق ناشئاً عن القوة القاهرة، أو الالتزام بأي نظام أو لائحة أو أمر أو إجراء قانوني أو أي سبب آخر يقع خارج السيطرة المعقولة لذلك الطرف (ويشمل ذلك دون الحصر، أي خلل ميكانيكي أو إلكتروني أو خلل في الاتصالات) مما يحول دون قيام ذلك الطرف بالتبليغ بموجب أحكام هذه الاتفاقية.</p>

23. Notices

All notices and other communications required or permitted under this Agreement shall be in writing, and shall be deemed to have been given if delivered personally, mailed, or by facsimile to the parties at the addresses set forth in this Agreement or such other address as a party may specify to the other by notice as provided in this Section. Any such notice shall be deemed to have been received:

- (i) If delivered personally, at the time of delivery;
- (ii) In the case of mail, five days from the date of posting; and
- (iii) In the case of a fax, at the time of successful transmission.

Provided that if deemed receipt occurs before 8.00 a.m. on a Business Day, the notice shall be deemed to have been received at 8.00 a.m. on that day, and if deemed receipt occurs after 3.00 p.m. on a Business Day, or on any day which is not a Business Day, the notice shall be deemed to have been received at 8.00 a.m. on the next Business Day. For the purpose of this Clause, "Business Day" means any day which is not a Friday, a Saturday or a public holiday in the place at or to which the notice is left or sent.

23. تبليغ الإشعارات

يجب أن تكون جميع الإشعارات والاتصالات الأخرى المطلوبة أو المسموح بها بموجب هذه الاتفاقية خطية، وتعتبر بأنه تم تسليمها للطرف الآخر إذا تم تسليمها شخصياً أو إرسالها بالبريد أو الفاكس إلى الطرف الآخر على عنوانه المحدد في هذه الاتفاقية أو أي عنوان آخر يكون قد حدده للطرف الآخر من خلال إشعار كما هو موضح في هذه الفقرة. ويعتبر الإشعار بأنه تم استلامه من الطرف المرسل إليه في الأوقات التالية:

- (1) في وقت التسليم، إذا تم تسليمه يدوياً .
- (2) بعد 5 أيام من تاريخ إرساله بالبريد، إذا تم إرساله بالبريد.
- (3) في وقت الإرسال الناجح للإشعار، إذا تم إرساله بالفاكس.

ويشترط أن يكون قد تم تسليم الإشعار قبل الساعة الثامنة من صباح يوم عمل لاعتباره أنه استلم في الساعة الثامنة من صباح ذلك اليوم، وإذا ما اعتبر أن تسليمه قد تم بعد الساعة الثالثة عصراً في يوم عمل، أو في أي يوم ليس من أيام العمل، فإنه يعتبر أنه قد تم استلامه في الساعة الثامنة من صباح يوم العمل التالي لذلك. ولأغراض هذه الفقرة، فإن "يوم عمل" يعني أي يوم من أيام الأسبوع باستثناء يومي الجمعة والسبت أو أي يوم عطلة رسمية في المكان الذي ترك فيه الإشعار أو أرسل إليه.

<p>24. Survival:</p> <p>The following provisions shall survive termination or expiration of this Agreement for any reason: 8 (Term and Termination), 10 (Disclaimer of Warranties), 11 (Limitation of Liability and Damages), 14 (Third Party Beneficiaries), 15 (Assignment), 16 (Fiduciary Relationship), 17 (Severability), 18 (Dispute Resolution), 19 (Governing Law) and 24 (Survival).</p> <p>You represent and warrant that:</p> <p>(i) You have read this Subscriber Agreement, the applicable CA CP, and the Application and accept all the terms and conditions stated therein, and</p> <p>(ii) All the information and representations you provide in this Subscriber Agreement and the Application are true and correct. If you agree to the terms of this Subscriber Agreement, please manually sign this Subscriber Agreement.</p>	<p>24. نفاذ الأحكام بعد انتهاء الاتفاقية</p> <p>تظل الأحكام التالية سارية المفعول ولا تتقضي مع انقضاء مدة الاتفاقية لأي سبب كان: المادة (8): (مدة سريان الاتفاقية وانتهاءها)، المادة (10): (إخلاء مسؤولية مقدم الخدمة من تقديم الضمانات)، المادة (11): (حدود المسؤولية والأضرار)، المادة (14): (استفادة أطراف أخرى من الاتفاقية)، المادة (15): (التنازل عن الحقوق والالتزامات)، المادة (16): (العلاقة التعاقدية)، المادة (17): (استقلالية نفاذ بنود الاتفاقية)، المادة (18): (حل الخلافات)، المادة (19): (القانون الحاكم للاتفاقية)، المادة (24): (نفاذ الأحكام بعد انتهاء الاتفاقية).</p> <p>يقر المشترك ويتعهد بما يلي:</p> <p>(1) أنه قد قرأ هذه الاتفاقية، وسياسة الشهادة الرقمية لمركز التصديق الحكومي، ونموذج طلب المشترك، وأنه يقبل جميع الأحكام والشروط المنصوص عليها في تلك الوثائق.</p> <p>(2) أن جميع المعلومات والتعهدات التي قدمها المشترك في هذه الاتفاقية وفي طلب المشترك تعتبر صحيحة وكاملة ودقيقة.</p> <p>وعلى هذا يوقع المشترك أدناه.</p>
<p>Subscriber Name & Signature:</p> <p>Name:</p> <p>Signature:</p>	<p>اسم وتوقيع المشترك:</p> <p>الاسم:</p> <p>التوقيع:</p>
<p>Date:</p>	<p>التاريخ: / /</p>